

我们的天父，

愿你的名受显扬；

愿你的国来临；

愿你的旨意奉行在人间，如同在天上。

求你今天赏给我们

日用的食粮；

求你宽恕我们的罪过，

如同我们宽恕别人一样；

不要让我们陷于诱惑；

但救我们免于凶恶。

阿们。

Texte zu

„Vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern

Text 1

玛窦福音 6:9-13	路加福音 11:2-4	天主教
12 宽免我们的罪债， 犹如我们也宽免 (过)得罪我们的人；	4 宽免我们的罪过， 因为我们自己也宽免 所有亏负我们的人；	求你宽恕我们的罪过， 如同我们宽恕别人一样；
Vergangenheitsform „Schuld“ - Schulden ὀφειλήματα debts	Gegenwartsform Sünden ὀφείλοντι Schulden	Gegenwart / Gleichzeitigkeit Sünden

Text 2

玛窦福音 18: 21-35

21 那时，伯多禄前来对耶稣说：「主啊！若我的弟兄得罪了我，我该宽恕他多次？

直到七次吗？」22 耶稣对他说：「我不对你说：直到七次，而是到七十个七次。

23 为此天国好比一个君王，要同他的仆人算账。24 他开始算账的时候，给他送来一个欠他一万『塔冷通』的，25 因他没有可还的，主人就下令，要他把自己和妻子儿女，以及他所有的一切，都变卖来还债。26 那仆人就俯伏在地叩拜他说：主啊！容忍我罢！一切我都要还给你。

27 那仆人的主人就动心把他释放了，并且也赦免了他的债。

28 但那仆人正出去时，遇见了一个欠他一百『德纳』的同伴，他就抓住他，扼住他的喉咙说：还你欠的债！29 他的同伴就俯伏在地哀求他说：容忍我罢！我必还给你。30 可是他不愿意，且把他下在监里，直到他还清了欠债。

31 他的同伴见到所发生的事，非常悲愤，遂去把所发生的一切告诉了主人。32 于是主人把那仆人叫来，对他说：恶仆！因为你哀求了我，我赦免了你那一切的债；33 难道你不该怜悯你的同伴，如同我怜悯了你一样吗？

34 他的主人大怒，遂把他交给刑役，直到他还清所欠的一切。35 如果你们不各自从心里宽恕自己的弟兄，我的天父也要这样对待你们。

Text 3

Jeder ist ein Sünder. 1 Joh 1, 8:

8 如果我们说我们没有罪过，就是欺骗自己，真理也不在我们内。9 但若我们明认我们的罪过，天主既是忠信正义的，必赦免我们的罪过，并洗净我们的各种不义。10 如果我们说我们没有犯过罪，我们就是拿他当说谎者，他的话就不在我们内。

Text 4

若望福音 3, 16 天主竟这样爱了世界，甚至赐下了自己的独生子，使凡信他的人不至丧亡，反而获得永生， 17 因为天主没有派遣子到世界上来审判世界，而是为叫世界藉着他而获救。

Text 5

格林多后书 5: 14.15.18.-21

14 因为基督的爱催迫着我们，因我们曾如此断定：

既然一个人替众人死了，那么众人就都死了；

15 他替众人死，是为使活着的人不再为自己生活，而是为替他们死而复活了的那位生活。

18 这一切都是出于天主，他曾藉基督使我们与他自己和好，并将这和解的职务赐给了我们：

19 这就是说：天主在基督内使世界与自己和好，不再追究他们的过犯，且将和解的话放在我们的口中。

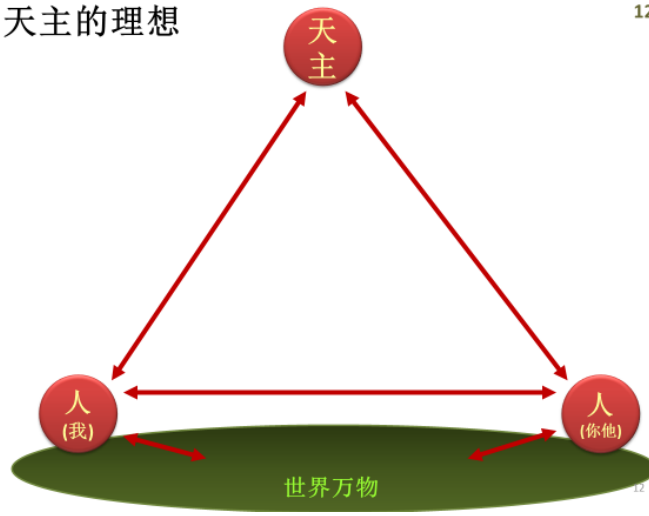
20 所以我们是代基督作大使了，好像是天主藉着我们来劝勉世人。

我们如今代基督请求你们：与天主和好罢！

21 因为他曾使那不认识罪的，替我们成了罪，好叫我们在他内成为天主的正义。

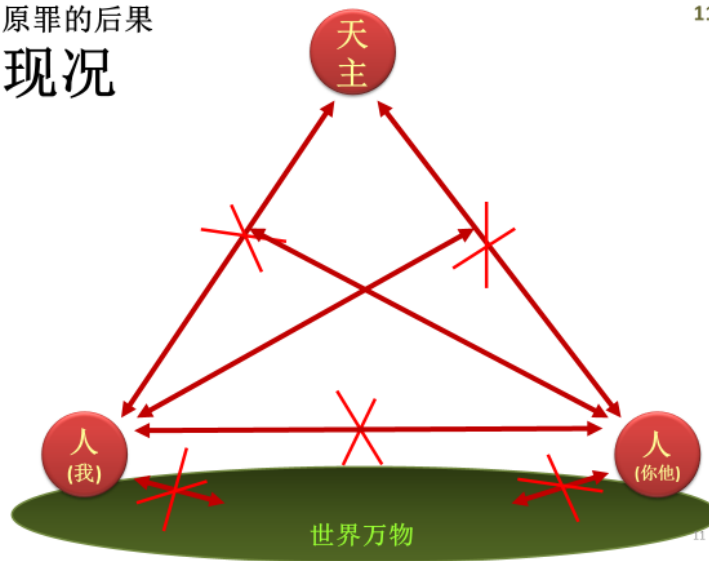
天主的理想

12



原罪的后果
现况

11



Text 7

Liebe kennt keine Furcht 1 Joh 18, **Liebe ist die Antwort der Dankbarkeit.** Angst vor Strafe ist Egoismus.

若望一书 4,15

15 谁若明认耶稣是天主子，天主就存在他内，他也存在天主内。

16 我们认识了，且相信了天主对我们所怀的爱。

天主是爱，那存留在爱内的，就存留在天主内，天主也存留在他内。

17 我们内的爱得以圆满，即在于此：

就是我们可在审判的日子放心大胆，因为那一位怎样，我们在这世界上也怎样。

18 在爱内没有恐惧，反之，圆满的爱把恐惧驱逐于外，因为恐惧内含着惩罚；

那恐惧的，在爱内还没有圆满。

19 我们应该爱，因为天主先爱了我们。

20 假使有人说：我爱天主，但他却恼恨自己的弟兄，便是撒谎的；

因为那不爱自己所看见的弟兄的，就不能爱自己所看不见的天主。

21 我们从他蒙受了这命令：那爱天主的，也该爱自己的弟兄。

Text 8

Mt 22,37: Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen, mit ganzer Seele und mit deinem ganzen Denken. 38 Das ist das wichtigste und erste Gebot. 39 Ebenso wichtig ist das zweite: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. 40 An diesen beiden Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.

玛窦福音 22, 37-40

「『你应全心，全灵，全意，爱上主你的天主。』」

38 这是最大也是第一条诫命。

39 第二条与此相似：你应当爱近人，如你自己。

40 全部法律和先知，都系于这两条诫命。」

Text 9

Gottes-, Nächsten-, Feindesliebe

路加福音 6,35ff.

35 但是，你们当爱你们的仇人，善待他们；借出，不要再有所希望：如此，你们的赏报必定丰厚，且要成为至高者的子女，因为他对待忘恩的和恶人，是仁慈的。

36 你们应当慈悲，就像你们的父那样慈悲。

37 你们不要判断，你们也就不受判断；不要定罪，也就不被定罪；你们要赦免，也就蒙赦免。

玛窦福音 Mt 5, 44

44 我却对你们说：你们当爱你们的仇人，当为迫害你们的人祈祷，45 好使你们成为你们在天之父的子女，因为他使太阳上升，光照恶人，也光照善人；降雨给义人，也给不义的人。46 你们若只爱那爱你们的人，你们还有什么赏报呢？税吏不是也这样作吗？47 你们若只问候你们的弟兄，你们作了什么特别呢？外邦人不是也这样作吗？

48 所以你们应当是成全的，如同你们的天父是成全的一样。

Schuld „auf dem Weg“ begleichen, weil sonst nicht genug Zeit ist

(Mt 5: 21 Ihr habt gehört, dass zu den Alten gesagt worden ist: Du sollst nicht töten; wer aber jemanden tötet, soll dem Gericht verfallen sein. 22 Ich aber sage euch: Jeder, der seinem Bruder auch nur zürnt, soll dem Gericht verfallen sein; und wer zu seinem Bruder sagt: Du Dummkopf!, soll dem Spruch des Hohen Rates verfallen sein; wer aber zu ihm sagt: Du Narr!, soll dem Feuer der Hölle verfallen sein 23 Wenn du deine Opfertgabe zum Altar bringst und dir dabei einfällt, dass dein Bruder etwas gegen dich hat, 24 so lass deine Gabe dort vor dem Altar liegen; geh und versöhne dich zuerst mit deinem Bruder, dann komm und opfere deine Gabe! 25 Schließ ohne Zögern Frieden mit deinem Gegner, solange du mit ihm noch auf dem Weg zum Gericht bist! Sonst wird dich dein Gegner vor den Richter bringen und der Richter wird dich dem Gerichtsdiener übergeben und du wirst ins Gefängnis geworfen. 26 Amen, ich sage dir: Du kommst von dort nicht heraus, bis du den letzten Pfennig bezahlt hast.)

玛窦福音 5:

21 你们一向听过给古人说：『不可杀人！』谁若杀了人，应受裁判。

22 我却对你们说：凡向自己弟兄发怒的，就要受裁判；谁若向自己的弟兄说「傻子」，就要受议会的裁判；谁若说「疯子」，就要受火狱的罚。

23 所以，你若在祭坛前，要献你的礼物时，在那里想起你的弟兄有什么怨你的事，24 就把你的礼物留在那里，留在祭坛前，先去与你的弟兄和好，然后再来献你的礼物。

25 当你和你的对头还在路上，赶快与他和解，免得对头把你交与判官，判官交给差役，把你投在狱里。26 我实在告诉你：非到你还了最后一文，决不能从那里出来。

Text11

哥羅森書 3.12-17

12 为此，你们该如天主所拣选的，所爱的圣者，穿上怜悯的心肠、仁慈、谦卑、良善和含忍；13 如果有人对某人有什么怨恨的事，要彼此担待，互相宽恕；就如主怎样宽恕了你们，你们也要怎样宽恕人。

14 在这一切以上，尤该有爱德，因为爱德是全德的联系。

15 还要叫基督的平安，在你们心中作主；你们所以蒙召存于一个身体内，也是为此，所以你们该有感恩之心。16 要让基督的话充分地存在你们内，以各种智慧彼此教导规劝，以圣咏、诗词和属神的歌曲在你们心内，怀着感恩之情，歌颂天主。

17 你们无论作什么，在言语上或在行为上，一切都该因主耶稣的名而作，藉着他感谢天主圣父。12 为此，你们该如天主所拣选的，所爱的圣者，穿上怜悯的心肠、仁慈、谦卑、良善和含忍；13 如果有人对某人有什么怨恨的事，要彼此担待，互相宽恕；就如主怎样宽恕了你们，你们也要怎样宽恕人。

Kol 3,12ff.

12 Ihr seid von Gott geliebt, seid seine auserwählten Heiligen. Darum bekleidet euch mit aufrichtigem Erbarmen, mit Güte, Demut, Milde, Geduld!

13 Ertragt euch gegenseitig und vergebt einander, wenn einer dem andern etwas vorzuwerfen hat. Wie der Herr euch vergeben hat, so vergebt auch ihr!

14 Vor allem aber liebt einander, denn die Liebe ist das Band, das alles zusammenhält und vollkommen macht.

15 In eurem Herzen herrsche der Friede Christi; dazu seid ihr berufen als Glieder des einen Leibes. Seid dankbar!

16 Das Wort Christi wohne mit seinem ganzen Reichtum bei euch. Belehrt und ermahnt einander in aller Weisheit! Singt Gott in eurem Herzen Psalmen, Hymnen und Lieder, wie sie der Geist eingibt, denn ihr seid in Gottes Gnade.

17 Alles, was ihr in Worten und Werken tut, geschehe im Namen Jesu, des Herrn. Durch ihn dankt Gott, dem Vater!

哥羅森書 3.12-17

12 你們該如天主所揀選的，所愛的聖者，穿上憐憫的心腸、仁慈、謙卑、良善和含忍；

13 如某人對某人有什麼怨恨的事，要彼此擔待，互相寬恕；就如主怎樣寬恕了你們，你們也要怎樣寬恕人。

14 在这一切以上尤該有愛德，因為愛德是全德的聯繫。

15 還要叫基督的平安，在你們心中作主；你們所以蒙召存於一個身體內，也是為此，所以你們該有感恩之心。

16 要讓基督的話充分地存在你們內，以各種智慧彼此教導規勸，以聖詠、詩詞和屬神的歌曲在你們心內，懷著感恩之情，歌頌天主。

17 你們無論做什麼，在言語上或行為上，一切都該因主耶穌的名而作，藉著祂感謝天主聖父。